



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3



Vestiges de l'enseignement du FLE dans l'éducation officielle de Cundinamarca (Colombie) : le plurilinguisme vivant.

David Enrique FLOREZ-SALGADO

Universidad Nacional de Colombia – Université Sorbonne Nouvelle

5es Assises européennes du plurilinguisme
**Le plurilinguisme dans le développement durable :
La dimension cachée**
23-24 mai 2019 – Bucarest

Contenu:

- Objectifs
- Cadre théorique
- Cadre géographique
- Contexte historique
- Actualité
- Conclusions
- Recommandations
- Références

Objectif principal

Trouver et montrer les initiatives qui ont été promulguées en faveur de l'enseignement du **Français comme Langue Étrangère (FLE)** dans le département de Cundinamarca (Colombie) au cours des **dix dernières années.**

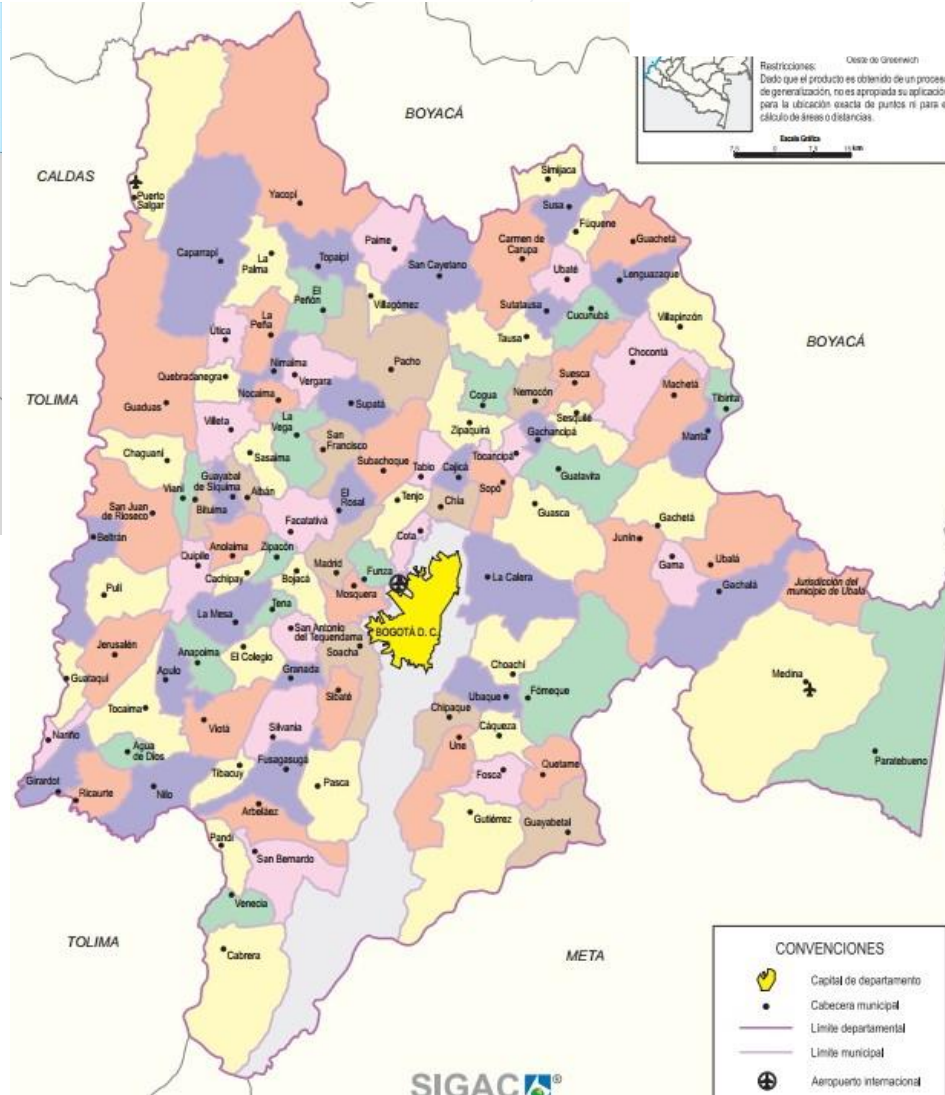
Objectifs spécifiques:

- Sonder la présence de la langue française dans le système éducatif officiel du territoire.
- Examiner le besoin et l'intérêt des actions en faveur de la conformation d'une plus grande relation entre la France et Cundinamarca.
- Contribuer à la construction d'un langage commun permettant la communication entre chercheurs ou intéressés par l'état de la langue française dans le département.
- Constituer une cartographie de l'incidence de l'enseignement du FLE et de son impact sur la région.



- Après la IIème guerre - **language planning** - Charles Ferguson
- « **Politique linguistique** est la détermination des décisions importantes concernant les relations entre les langues et la société; la **planification** est leur mise en œuvre » (Calvet, 1996)
- « Une politique linguistique monocolore, la même pour l'ensemble de la planète, est une absurdité. Par définition, **la politique linguistique française est plurielle.**» (Porcher, 1995)
- « L'utilisation et la maîtrise d'autres langues différentes à la maternelle renforceront la capacité de **communication, d'intégration, de tolérance et de respect** avec ceux qui sont différents de nous. » (Caballos, 2006 cité par Fandiño et Bermúdez, 2016)
- Les élans présentés historiquement pour promouvoir l'enseignement du FLE en Colombie **n'ont pas surgi, à aucune occasion, par une décision consciente et inclusive.** Ils sont plutôt le résultat d'accords bilatéraux après de visites présidentielles animés par des **intérêts économiques et politiques.** (Acosta, 2013; Chareille, 2002; González, 2010; Jimenez & Vargas, 2013)
- « Dans une perspective mondialisée la compétence dans plus d'une langue étrangère est considéré comme un avantage au niveau académique et de travail, de telle manière que **la politique «English Only» ne suffit pas sur le marché du travail.**» (Quiñones, 2013)

Cadre théorique



- 116 municipalités.
- 15 provinces.
- 353 registres IED.
- 7 réponses: **Cachipay, Fosca, Funza, La Calera, Nemocón, Sopó y Tabio.**

Cadre géographique

Certifiées: Chía, Facatativá, Fusagasugá, Girardot, Mosquera, Soacha y Zipaquirá.

Recensement 2005

54. ¿Cuáles de los siguientes IDIOMAS... HABLA:

	Sí	No
1 Español (castellano)?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
1 Inglés?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
1 Francés?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
1 Italiano?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
1 Alemán?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
1 Otro?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

	Département	Population francophone	Population totale	Pourcentage
1	BOGOTA	71947	5496337	1,31
2	ANTIOQUIA	19617	4412916	0,44
3	VALLE DEL CAUCA	17677	3226103	0,55
4	CUNDINAMARCA	8433	1693373	0,50
5	ATLANTICO	8013	1627529	0,49
...
	TOTAL	170600	32023471	

(DANE, 2005)

- *Gobernación Departamental*
- *Secretaría de Educación Departamental*
- *Ambassade de France en Colombie*
- *Universités (Nacional de Colombia , Javeriana, Libre)*
- *Alliance Française*
- *Municipalités (Alcaldías et Secretarías de Educación)*

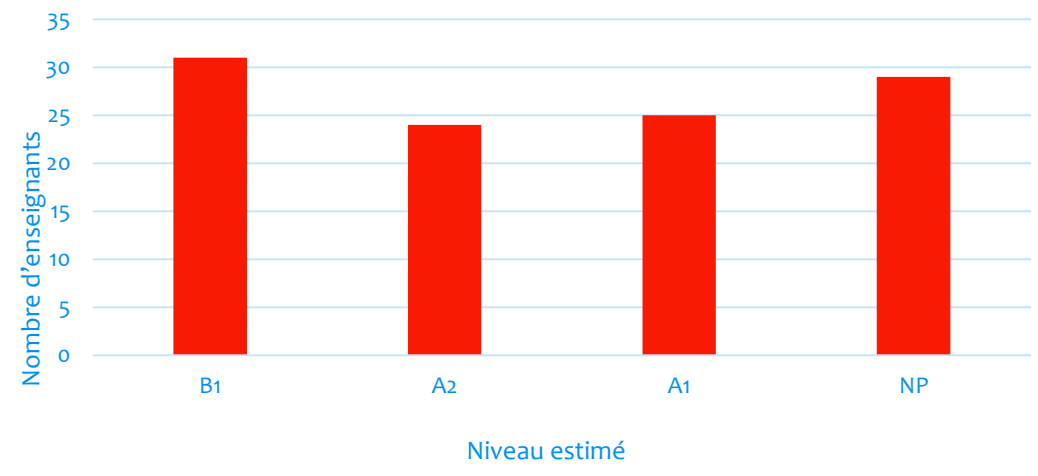
Contexte historique

Vision projetée 2008-2010

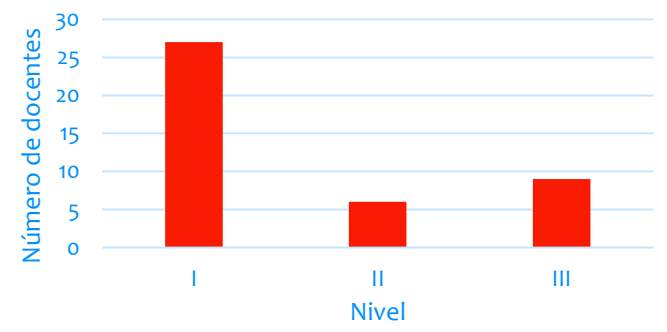
- Mémoire d'accord entre le MEN (Colombie), l'Ambassade et l'Alliance pour l'enseignement du français dans les établissements officiels au niveau national (signé 2010).
- Accord de coopération entre Cundinamarca et l'Ambassade (signé 2009):
 - Projet pionnier, phare et novateur, pour la Colombie.
 - Le plurilinguisme comme facteur essentiel pour favoriser la **mobilité** et la **coopération**.
 - Formation et mise à jour des enseignants, matériaux, infrastructure, échanges.
 - Accord avec une région française.

Formation des enseignants.

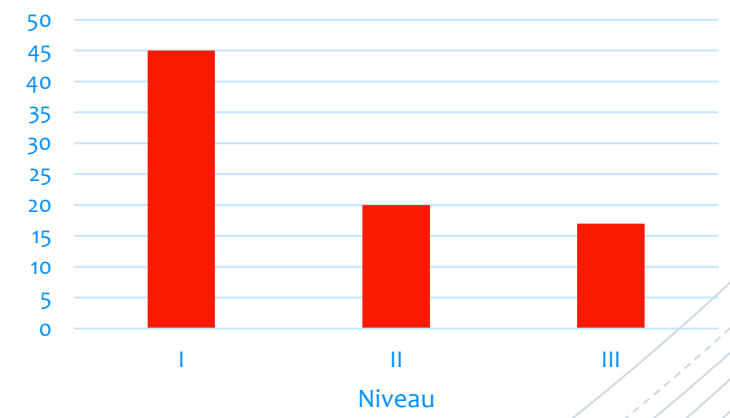
2009



2010



2011



Stagiaires universitaires.

2009

	INSTITUCIÓN EDUCATIVA	MUNICIPIO	UNIVERSIDAD
1	INSTITUTO TECNICO INDUSTRIAL DE TOCANCIPÁ	TOCANCIPÁ	LIBRE
2	CONALDI	CHIA	JAVERIANA
3	MIGUEL ANTONIO CARO	FUNZA	NACIONAL
4	RUFINO CUERVO	CHOCONTA	NACIONAL
5	SANTA MARIA	UBATE	NACIONAL
6	GUILLERMO QUEVEDO SORNOZA	ZIPAQUIRA	LIBRE

2010

	INSTITUCIÓN EDUCATIVA	MUNICIPIO	UNIVERSIDAD
1	IED ANTONIO NARIÑO	CAJICA	NACIONAL
2	RUFINO CUERVO	CHOCONTA	NACIONAL
3	SERREZUELA	MADRID	NACIONAL
4	RURAL PATIO BONITO	NEMOCÓN	NACIONAL
5	RAFAEL POMBO	SOPÓ	NACIONAL

2011

	INSTITUCIÓN EDUCATIVA	MUNICIPIO	UNIVERSIDAD
1	IED ANTONIO NARIÑO	CAJICA	NACIONAL
2	SERREZUELA	MADRID	NACIONAL
3	RAFAEL POMBO	SOPÓ	NACIONAL

Acte d'engagement pour les enseignants.



CARTA DE COMPROMISO

CURSO DE FRANCÉS CONVENIO No. 158 de 2011 Alianza Francesa – Gobernación de Cundinamarca

Yo, _____ identificado (a) con la Cédula de Ciudadanía N.º _____ expedida en _____ ME **COMPROMETO** a cumplir con las condiciones establecidas para la capacitación convocada por la Secretaría de Educación en **La Alianza Francesa** a realizarse los días sábados, modalidad Bimodal (75%) presencial y 25% virtual con una duración de cuatro (4) meses iniciando el 24 de marzo al 9 de junio de 2012, en la Alianza Francesa, sede centro, en horario de 8:00 am. a 2:00 pm., al cual fui inscrito (a) y autorizado (a) para asistir, así:

- Presentarme puntualmente en el lugar indicado, en las fechas y horas establecidas.
- Cumplir con la totalidad de las horas establecidas en el curso con la mejor disposición.
- Una vez haya asistido a la capacitación, me comprometo a aplicar los conocimientos adquiridos en beneficio de la institución educativa y del mejoramiento de la calidad educativa del Departamento.

El Departamento realizó una inversión de \$ 245.080 por concepto de mi capacitación y en el evento de incumplimiento a más del 20% de las horas presenciales programadas para la formación y /o pérdida del curso me obligo con el Departamento a reembolsar dicho valor.

Se suscribe en Bogotá, a los _____ días del mes de _____ de 2012.

MUNICIPIO : _____
INSTITUCIÓN EDUCATIVA : _____
SEDE : _____
ÁREA DEL DOCENTE : _____
TELÉFONO : _____
CORREO ELECTRÓNICO : _____
FIRMA DEL DOCENTE : _____
NOMBRE DEL RECTOR : _____
VISTO BUENO DEL RECTOR : _____

Sede Administrativa – Calle 26 51-53 Torre de Educación Piso 4 Bogotá, D.C.
Tel. (1) 749 1299 al 749 1344
www.cundinamarca.gov.co



Carte club de
français,
Mosquera



Scripta volant

(l'écrit s'envole)
(los papeles se los
lleva el viento)

■ 2013-2016



- *“Los mismos estudiantes lo piden ‘para descansar del inglés’.”*
Enseignante
- *“Se ha dificultado el inglés, en cambio con el francés se tienen más cosas en común.”* Directeur d'école
- *“Incluso algunos niños aún me saludan en francés, y me dicen bonjour y así cositas, ellos todavía recuerdan, les quedan algunas cosas.”* Enseignante

Actualité

Une recolte sans recueillir

■ Ceux qui continuent.

- que “tenga más horas de francés, que haya más docentes, que se pueda implementar desde primaria...” (R19)
- “dicen ellos [estudiantes] que es más fácil que el inglés, y de los padres si hemos recibido apoyo completo (...) la aspiración de aquí de los estudiantes es conocer el mar, pero esta vez estamos despertando intereses muchos más lejanos.”

■ Ceux qui l’ont tenté.

- “pretender la enseñanza de otra lengua es difícil, tanto por los docentes con esta formación, como por los recursos. No se ha alcanzado a tener docentes para inglés en preescolar” (I21).
- “una vez dentro del plan de estudios se perdió el gusto” (P16)
- “se les facilita y los motiva más que el inglés” P11

■ Un cas particulière.

- “Aún hay estudiantes que cuando me saludan me dicen: Bonjour!” P12

■ Les cas de municipalités certifiées.

- Aucune mémoire.

Politique linguistique actuelle



4. PRINCIPIOS DE BILINGÜISMO Y EDUCACIÓN BILINGÜE

4.1 LINGÜÍSTICOS Y ACADÉMICOS

- ✓ Precisar el uso de definiciones relacionadas con el tipo de bilingüismo que se incorpora en el currículo de manera que resulten coherentes con el perfil del egresado que la institución quiere formar.
- ✓ Asegurar el desarrollo apropiado de ambas (todas las) lenguas en el currículo.
- ✓ Reflexionar acerca de cómo **articular el uso de dos o más lenguas** con el desarrollo académico.
- ✓ Velar por la eficiencia y eficacia de las metodologías y estrategias empleadas en el proceso educativo bilingüe académico.
- ✓ Establecer una coherencia curricular longitudinal y transversal en relación con **el desarrollo de dos o más lenguas** en el currículo.
- ✓ Formular una política lingüística institucional para propiciar el desarrollo armónico de todas las lenguas usadas en el currículo.
- ✓ Trabajar el desarrollo lingüístico como eje transversal del currículo.

Journée de la francophonie 2019

Ambassades : Belgique, Canada, France, Egypte, Haïti, Liban, Maroc, Suisse: initiative Roumanie.

Francofonía

COLOMBIA | 2019

DEL 20 AL 30 DE MARZO

En français... s'il vous plaît ;-)

Arte • Cine • Cultura • Música • Jazz • Fotografía • Historia
Literatura • Gastronomía



Activités à Bogotá, Cali, Medellín et Carthagène

Conclusions:

- Il devient nécessaire de **compiler les mémoires** des projets et avances.
- Il y a **encore trois processus** dans institutions officielles, qui, malgré les nombreuses difficultés, continuent avec des projections élevées pour continuer et qui cherchent soutien.
- Un **environnement favorable** est préservé pour la formulation de nouveaux accords et le sujet de l'enseignement du FLE **reste en vigueur** dans l'ordre du jour. Ainsi que l'intérêt de la part des IED pour faire avancer les accords inter-institutionnels et internationaux.

Recommandations:

- Il sont urgentes des politiques linguistiques, adaptées aux besoins et intérêts des sociétés, cohérentes avec d'autres politiques, transversales, pour s'en servir dans le développement de projets qui transcendent dans différents domaines d'action et promouvoir au même temps le **plurilinguisme**.
- Il devient nécessaire que, dans l'approche des politiques linguistiques, concernant l'enseignement des langues, soient pris en compte **les enseignants** avec les besoins qu'ils trouvent chez les élèves.
- Il est nécessaire de conserver un **dossier des projets** proposés pour encourager la recherche, l'étude et l'évaluation.
- Il existe le besoin de soulever dans les projets de ces planifications tenir compte les **changements des gouvernements**.
- Cundinamarca possède une ample ressource humaine **d'enseignants** qui pour son **attitude, optimisme et persévérance** sont pièces clé dans le développement du projet.

À qui la faute?

“Il est important que les enseignants du français cessons d'être liés aux décisions des politiciens des différents gouvernements et que nous entreprenions un travail conjoint basé sur la recherche, ayant comme but: répondre aux nouveaux besoins du pays.” (González, 2010)

Références

- Calvet, L.-J. (1996). Politiques linguistiques. Paris: PUF.
- Chareille, S. (2002). Doscientos años de enseñanza del francés en Colombia.
- Correa D. et Usma J. (2013). From a Bureaucratic to a Critical-Sociocultural Model of Policymaking in Colombia.
- Fandiño, Y. et Bermúdez J. (2016). Planificación y política lingüística en Colombia. Revista de La Universidad de La Salle, (69), 137–165
- González, L. (2006). Hacia una revolución francesa en la investigación sobre la didáctica del francés en Colombia. Signo Y Pensamiento, XXIX(57), 496–504
- MEN. (2010) Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación Nacional de Colombia, la Embajada de la República de Francia en Colombia y la Alianza Colombo Francesa para la enseñanza del francés en los establecimientos oficiales a nivel nacional.
- Mazières, F. (2012). Stratégies et contraintes de la diffusion de la langue française, (Paris III), pp. 217-225
- Mejia, A-M (2009) Orientaciones para políticas bilingües y multilingües en lenguas extranjeras en Colombia
- Porcher, L. (1995). Politiques linguistiques : orientations. Les Cahiers de l'ASDISFLE
- Quiñones, J. A. (2013). Las políticas lingüísticas de la Universidad Nacional: Reflexiones y retos para el siglo XXI. Universidad Nacional de Colombia.
- Usma, J. (2009). Education and language policy in Colombia: Exploring processes of inclusion, exclusion, and stratification in times of global reform. In *PROFILE Issues in Teachers' Professional Development*, 11(1), 123–141

*Merci de votre
attention!*

dflorezs@unal.edu.co

david.florez@sorbonne-nouvelle.fr